

No. 40326

**United States of America
and
Ukraine**

**Agreement between the Government of the United States of America and the
Government of Ukraine on cooperation in the field of environmental protection.
Washington, 7 May 1992**

Entry into force: *7 May 1992 by signature, in accordance with article VIII*

Authentic texts: *English and Ukrainian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 10
June 2004*

**États-Unis d'Amérique
et
Ukraine**

**Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de
l'Ukraine relatif à la coopération dans le domaine de la protection de
l'environnement. Washington, 7 mai 1992**

Entrée en vigueur : *7 mai 1992 par signature, conformément à l'article VIII*

Textes authentiques : *anglais et ukrainien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 10
juin 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES
OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF UKRAINE ON COOPERA-
TION IN THE FIELD OF ENVIRONMENTAL PROTECTION

The Government of the United States of America and the Government of Ukraine, hereinafter the "Parties,"

Attaching great significance to the problem of environmental protection and to the prevention of the degradation of nature,

Recognizing the wholeness and integrity of the environment and the global nature of many environmental problems,

Conscious of their responsibility for the environmental safety of their nations,

Deeply convinced that environmental protection is an essential aspect of a nation's development,

Noting that cooperation in the field of environmental protection is an important and necessary element in strengthening bilateral relations for the benefit of the peoples of both nations;

Have agreed as follows:

Article I

The Parties shall develop and carry out mutually beneficial and long-term cooperative activities in the field of environmental protection and the efficient use of natural resources.

Article II

The Parties, through their respective agencies, may enter into implementing arrangements, as appropriate, for cooperation in the field of environmental protection in the following areas:

- a. Control of air, soil, and water pollution due to waste, toxic substances, pesticides, or other contaminants;
- b. Observation and monitoring of environmental quality;
- c. Environmental emergencies;
- d. Analysis of human health risks arising from environmental influences;
- e. Radiation exposure and monitoring;
- f. Economic, and administrative aspects of environmental protection work;
- g. Environmental education; and
- h. Other areas as agreed by the Parties.

Article III

Cooperation of the Parties under such implementing arrangements may include the following:

- a. Joint projects and programs;
- b. Exchange of information and documentation;
- c. Organization of conferences, consultations, seminars, and meetings of experts;
- d. Training and instruction of personnel;
- e. Exchange of experts, specialists, and trainees; and
- f. Creation of a center for environmental education and information in Kiev.

Article IV

The Parties shall encourage, wherever it is appropriate and feasible, the general development of direct contacts and cooperation in the field of environmental protection between state, civic and private organizations, institutions, companies, foundations, and individual citizens of the two Parties.

Article V

This Agreement shall not affect the rights and obligations of either Party under other agreements arising from previously concluded international agreements in force between them.

Article VI

The Parties shall consult, at the request of either Party, on any matter within the scope of this Agreement. If after such consultations, a dispute exists between the Parties over the interpretation or implementation of this Agreement, the Parties shall seek to resolve such dispute by negotiations between them.

Article VII

All activities under this Agreement shall be subject to the applicable laws and regulations of the Parties. The obligations of the Parties under this Agreement shall be subject to the availability of funds and personnel of each Party.

Article VIII

This Agreement shall enter into force upon signature and remain in force for five years, after which it shall be automatically extended for successive five year periods. This Agreement may be terminated by either Party on six months written notice through diplomatic channels. Termination shall not affect the validity or duration of activities commenced under this Agreement.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Washington, in duplicate, this seventh day of May, 1992, in the English and Ukrainian languages, each text being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

WILLIAM K. REILLY

For the Government of Ukraine:

YURIY SHCHERBAK

[UKRAINIAN TEXT — TEXTE UKRAINIEN]

У Г О Д А

між Урядом Сполучених Штатів Америки і Урядом України про співробітництво в галузі охорони навколишнього середовища

Уряд Сполучених Штатів Америки і Уряд України, які надалі іменуються «Сторони»,

надаючи великого значення проблемі охорони навколишнього середовища і запобіганню деградації природи,

визнаючи цілісність і неподільність навколишнього середовища та глобальний характер багатьох екологічних проблем,

усвідомлюючи свою відповідальність за екологічну безпеку своїх країн,

будучи глибоко переконаними в тому, що охорона навколишнього середовища є суттєвим аспектом розвитку країн,

відзначаючи, що співробітництво в галузі охорони навколишнього середовища є важливим і необхідним елементом зміцнення двосторонніх відносин на благо народів обох країн,

домовились про наступне:

1. Сторони здійснюватимуть і розвиватимуть взаємовигідне і довгострокове співробітництво в галузі охорони навколишнього середовища і раціонального використання природних ресурсів.

2. Сторони, через свої відповідні відомства, можуть, в разі необхідності, укладати практичні угоди для співробітництва в галузі охорони навколишнього середовища у таких сферах:

А. Боротьба із забрудненням повітря, ґрунту та води відходами, токсичними речовинами, пестицидами або іншими забруднюючими речовинами;

В. Спостереження і контроль за якістю навколишнього середовища;

С. Надзвичайні екологічні ситуації;

Д. Аналіз ризику для здоров'я людей внаслідок впливу навколишнього середовища;

Е. Радіоактивне опромінення і контроль;

Г. Економічні та адміністративні аспекти діяльності по охороні навколишнього середовища;

Д. Екологічна освіта, та

Е. Інші галузі за узгодженням Сторін.

3. Співробітництво Сторін за такими практичними угодами може включати:

А. Здійснення спільних проектів і програм;

Б. Обмін інформацією і документацією;

В. Організація конференцій, консультацій, семінарів та нарад експертів;

Г. Підготовка і навчання кадрів;

Д. Обмін вченими, спеціалістами і стажистами, та

Е. Створення Центру екологічної освіти та інформації у Києві.

4. Сторони сприятимуть, де це буде доречно і можливо, загальному розвитку прямих контактів та співробітництва в галузі охорони навколишнього середовища між державними, громадськими та приватними організаціями, установами, компаніями, фондами та окремими громадянами обох Сторін.

5. Ця Угода не зачіпатиме прав і обов'язків будь-якої із Сторін за іншими угодами, що впливатимуть із раніше укладених міжнародних угод, що діють між ними.

6. На вимогу будь-якої із Сторін, Сторони проводитимуть консультації стосовно будь-яких питань, що підпадатимуть під дію цієї Угоди. Якщо після таких консультацій між Сторонами існуватиме спір стосовно тлумачення або здійснення цієї Угоди, то Сторони намагатимуться врегулювати такий спір шляхом переговорів між ними.

7. Вся діяльність за цією Угодою підпадатиме під відповідні закони і правила Сторін. Обов'язки Сторін за цією Угодою повинні узгоджуватися з наявністю коштів та персоналу кожної з Сторін.

8. Ця Угода набере чинності з моменту підписання і залишатиметься в силі протягом п'яти років, після чого вона буде автоматично продовжуватися на кожні наступні п'ятирічні періоди. Ця Угода може бути припинена будь-якою з Сторін шляхом письмового повідомлення за шість місяців по дипломатичних

каналах. Припинення її дії не впливатиме на законність або строки здійснення діяльності, розпочатої за цією Угодою.

На засвідчення чого нижчезазначені особи, належним чином уповноважені своїми відповідними Урядами, підписали цю Угоду.

Здійснено в м.Вашингтоні 7 травня 1992 року, англійською і українською мовами, причому обидва тексти мають однакову силу.

За Уряд
Сполучених Штатів Америки

Уільям РАЙЛІ
Адміністратор Агентства
по охороні навколишнього
середовища

За Уряд
України

Юрій ЩЕРБАК
Міністр охорони навколишнього
природного середовища

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LE GOUVERNEMENT DE L'UKRAINE RELATIF À LA COOPÉRA-
TION DANS LE DOMAINE DE LA PROTECTION DE L'ENVIRON-
NEMENT

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Ukraine, ci-après dénommés les "Parties",

Attachant une grande importance à la protection de l'environnement et à la prévention de la dégradation de la nature,

Reconnaissant la totalité et l'intégrité de l'environnement et le caractère mondial de nombreux problèmes environnementaux,

Conscients de leur responsabilité de préserver la sécurité de l'environnement de leurs nations,

Profondément convaincus que la protection de l'environnement est un élément fondamental du développement d'une nation,

Notant que la coopération dans le domaine de la protection de l'environnement est un élément important et nécessaire dans le renforcement des relations bilatérales dans l'intérêt des peuples des deux nations,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

Les Parties élaborent et mettent en oeuvre des activités de coopération mutuellement avantageuses et à long terme dans le domaine de la protection de l'environnement et de l'utilisation efficace des ressources naturelles.

Article II

Les Parties, grâce à leurs institutions respectives, peuvent établir des modalités d'application, le cas échéant, en matière de coopération dans le domaine de la protection de l'environnement dans les secteurs suivants :

- a) Contrôle de la pollution de l'air, du sol et de l'eau par les déchets, les substances toxiques, les pesticides et autres polluants;
- b) Observation et surveillance de la qualité environnementale;
- c) Catastrophes environnementales;
- d) Analyse des risques pour la santé humaine dus à des influences environnementales;
- e) Exposition aux rayonnements et suivi;
- f) Facteurs économiques et administratifs des activités liées à la protection environnementale;

- g) Éducation à l'environnement;
- h) Autres secteurs convenus entre les Parties.

Article III

La coopération des Parties dans le cadre de ces modalités d'application peut comprendre :

- a) Des projets et programmes communs;
- b) L'échange d'informations et de documentation;
- c) L'organisation de conférences, consultations, séminaires et réunions d'experts;
- d) La formation et l'instruction du personnel;
- e) L'échange d'experts, de spécialistes et de stagiaires;
- f) La création d'un centre pour l'éducation et l'information à l'environnement à Kiev.

Article IV

Les Parties encouragent, comme il convient, l'établissement de contacts directs et d'une coopération dans le domaine de la protection de l'environnement entre des organisations nationales, publiques et privées, des institutions, des entreprises, des fondations et des citoyens des deux Parties.

Article V

Le présent Accord n'affecte pas les droits et obligations de l'une ou l'autre Partie en vertu d'autres accords découlant d'accords internationaux conclus antérieurement entre les Parties et encore en vigueur.

Article VI

Les Parties se consultent, à la demande de l'une ou l'autre Partie, sur toute question entrant dans le cadre du présent Accord. Si, à la suite de ces consultations, un différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord subsiste, les Parties tentent de le résoudre par voie de négociation.

Article VII

Toutes les activités entreprises au titre du présent Accord sont assujetties aux lois et règlements applicables des Parties. Les obligations des Parties en vertu du présent Accord sont subordonnées à la disponibilité des ressources financières et du personnel de chaque Partie.

Article VIII

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et restera en vigueur pendant cinq ans, après quoi il sera reconduit pendant des périodes successives de cinq ans. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une des Parties moyennant un préavis écrit de six mois communiqué par la voie diplomatique. La dénonciation n'affectera pas la validité ou la durée des activités entreprises en vertu du présent Accord.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Signé à Washington, en double exemplaire, le 7 mai 1992 en langues anglaise et ukrainienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

WILLIAM K. REILLY

Pour le Gouvernement de l'Ukraine :

YURIY SHCHERBAK